


PERSONAL INFORMATION

Dr. Erta Spaho-Herri FGJH, Tirana, Albania +355 68 20 00 467 erta.spaho@unitir.edu.al

Sex F | Date of birth 27.12.1973 | Nationality Albanian

WORK EXPERIENCE

1996 – current Linguistic, Touristic Communication, Translation and Interpreting Lecturer

University of Tirana, Faculty of Foreign Language, German Department.

- Full-time teaching including the following subjects: Introduction into Linguistic; Translation and Interpreting Theory; Comparative Translation for Bachelor, as well as Touristic Communication; Translation and Interpreting for Master students of the UT Faculty of Foreign Languages; Education

1996 - current German-Albanian-German sworn Translator

Since 2005 sworn translator and interpreter for German and Albanian

2003-2019 Tour organizer and guide in Albania**2007-2015** Incoming Director by Sava Tours (operating with groups and individuals from different countries, and organizing different tours in Albania)

EDUCATION AND TRAINING

2009 – 2015 PhD on “Legal terminology and its translation features (German – Albanian)”

- University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, German Department
Translation, jurisprudence, juridical studies, juridical terminology, equivalences

Apr. 15 – 16, 2010 Training for Trainers

European Commission Directorate General for Interpretation, Tirana, Albania

- Attended Training for Trainers Seminar on teaching consecutive and simultaneous interpreting

May 26 – 27, 2009 Training Seminar

ITI-RI, Strasbourg University, in Tirana, Albania

- Attended training seminar on translation teaching.

- May 5 – 7, 2009 **Training for Trainers**
 European Commission Directorate General for Interpretation, Tirana, Albania
 Attended Training for Trainers Seminar on teaching consecutive and simultaneous interpreting
- 28. October 2008 **Training Seminar**
 ITI-RI, Strasbourg University, in Tirana, Albania
 Attended training seminar on translation teaching.
- 2005 – 2008 **Master of Arts in Grammar and Translation**
- 2005 – 2009 **Diploma in jurisprudence, Tirana University, Faculty of Law**
- 1998 – 2002 **Training on Translation, Interpreting and Teaching**
 University Johannes Gutenberg Mainz, Translation Institute Gernersheim, Germany, Scholarship for 1 year from German Academic Exchange Service
- 1999 **Summer academy in Roth an der Roth**
- 1992 – 1996 **Diploma as Teacher for the German language**
 University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, German Department

PERSONAL SKILLS

Mother tongue Albanian

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
German	C2	C2	C2	C2	C2
University Degree					
Italian	C1	C1	C1	C1	C1
University of Tirana					
French	C1	C1	C1	B2	B2
English	B2	B2	TEFAQ B1	B1	B1

Communication skills ▪ good communication skills gained through my experience as a teacher and interpreter

Digital competence

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Independent user	Proficient user	Independent user	Independent user	Independent user

ADDITIONAL INFORMATION

- Publications
- Presentations
- Projects
- Conferences
- Seminars
- Honours and awards
- Memberships
- References
- Citations
- Courses
- CERTIFICATIONS

ARTICLES

- **Erta Herri / Brikena Kadzadej:** "Einige Probleme beim Übersetzen des Substantivs im Deutschen und im Albanischen" (Problems translating names into German and Albanian). Published in: *Dituria - Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft*, No. 6, November 2009; ISBN: 978-99956-58-08-3
- **SPAHO-HERRI Erta (2012):** Skopos Theory and its use by legal translation, Publication of the International Scientific Conference Acts "Challenges to English Language Studies" Tirana University, Faculty of Foreign Languages, p. 461-470;
- - **Erta Spaho-Herri:** "Standardize the legal language and highlight some language problems in legal translation". Published in the Journal of the University "Fan S. Noli", Korça, No. 29, 2015; ISSN: 2078-7111
- - **Erta Herri:** "Falsche Freunde bei der Übersetzung von Rechtstexten" (Miqte e reme gjate perkthimit te teksteve juridike). Botuar te: *Dituria - Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft*, Nr. 10, Tetor 2015; ISSN: 2191-2440; ISBN: 978-3-89896-612-2
- - **Dr. Erta Spaho-Herri: 2016,** "Probleme der albanischen Rechtssprache, ein Hindernis bei der Rechtsübersetzung" (Problems of Albanian legal language, a barrier to legal translation), published in "Übersetzung, Literatur und Kultur als Brücken zur interkulturellen Kommunikation", pg. 211-217, ISBN: 978-9928-233-00-4
- **Ermal Çomo – Dr. Erta Spaho-Herri, 2017,** "Satire über die Sklaverei in *Die Abenteuer des Huckleberry Finn* auf Albanisch", Published in the Synopsis "Dituria 11, Zeitschrift für Germanistische Sprach- und Literaturwissenschaft", f. 45-52, ISBN: 978-389896-682-5.
- **Dr. Erta Spaho-Herri, 2022,** „Gjuha juridike si gjuhë specialiteti dhe nevoja për fjalorë të rinj (bazuar në gjuhët shqipe e gjermane)", botuar në *Balkan Journal of Interdisciplinary Research*, Vol. 8, No. 1, May 2022, f. 39-48, ISSN: 2410-759X.
- **Dr. Migena Sejdini, Dr. Erta Spaho Herri, 2022,** „Word Formation in Albanian and German: a Comparative View" në botim në Volume 03: Issue 06 of *International Journal of Arts, Humanities & Social Science (IJAHSS)*

PRESENTATIONS

- SPAHO-HERRI, Erta (2011):** Typical problems with the translation of legal texts - translation of the judgments from German into Albanian and from Albanian into German, presentation at the 8-th international conference of German Department "Fachsprache Deutsch: Technik – Jura – Literatur und Kunst"/Tirana University, October 2011;
- SPAHO-HERRI, Erta (2012):** "Skopos Theory and its use by legal translation", presentation at the international conference of English Department "Challenges to English Language Studies"/ Tirana University, June 1-2, 2012;
- SPAHO-HERRI, Erta (2012):** "Cultural elements as an integral part of the legal translation", presentation at the international conference "Literature, civilization and comparative linguistic" German Dep. / Tirana University, June 29, 2012;
- Dr. PATA, Irena / Dr. SPAHO-HERRI, Erta (2015):** "How to write Anglicisms", presentation at the international conference of English Dep.: "Inspiring and empowering studies in English Language Teaching, British and American studies", Tirana University, May 21, 2015;
- Dr. SPAHO-HERRI, Erta (2015):** "Problems of the Albanian legal language as obstacles during the translation", presentation at the international conference "Übersetzung, Literatur und Kultur als Brücken zur interkulturellen Kommunikation", organized from German Dep., Tirana University, June 5, 2015
- Dr. SPAHO-HERRI, Erta (2017) –** International Conference: "25 Jahre Germanistik in Tirana: Vergangenheit – Gegenwart - Zukunft": Topic "Reiseleiter – Fremdenführer – Reisebegleiter – Reisebetreuer. Zur heutigen Situation in Albanien" (Tour Guide. Situation Today in Albania), 2-3 November 2017, University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, German Language Department
- Dr. Erta Spaho-Herri (2021)–** International Conference: „ Re-dimensioning of teaching and scientific research in the dynamics of a new reality": Topic "Translation practice: Text selection", Tirana University, Faculty of Foreign Languages.
- Dr. Erta Spaho-Herri (2022)–** First international Conference: „Linguistic perspectives in the light of social developments. E-Learning approaches to linguistic Acquisition": Topic: "Proofreading and correcting the translations during distance Learning", "Fan S. Noli" University Korçë,
- Dr. Erta Spaho-Herri (2022)–** International scientific Conference: „Cases on language, literature and literary translation": Topic "The translator and cultural elements in literary translation", University "Fehmi Agani", Gjakovë.
- Dr. Erta Spaho-Herri (2022)–** International Online Symposium about Arts and Communication, Turkey; Topic: "Grammatical features of the legal language (comparative morphological syntactic view based on German and Albanian Languages)", published in: Conference proceedings 2022, f. 208-217, ISBN: 978-625-8190-06-9
- Dr. Erta Spaho-Herri (2022)–** 22nd international Conference in „Social and Natural Sciences" Brussel: Topic "The connection between terminology – term – concept – context from the point of view of legal translation", published in: Conference proceedings ICSNS XXII - 2022 TWENTY-SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON: "SOCIAL AND NATURAL SCIENCES – GLOBAL CHALLENGE 2022" 25 June Brussels, f. 90-95,
- Dr. Erta Spaho-Herri; Dr. Migena Sejdini (April, 2023)–** 30 years Germanistics in UT – International conference: Interculturality, Multilingualism and Language Politics within the European Context": Topic: "Classification of the legal terminology – help for the translator".
- Dr. Erta Spaho-Herri; Dr. Migena Sejdini (May 2023)–** 14. SOEGV Jahreskonferenz: Framing – Beziehung zwischen Sprache und Wirklichkeit II (in der deutschen Sprache, der deutschsprachigen Literatur, Media, Kultur, DaF-Didaktik und Translatologie). topic: "Scenes and Frames: Die Bearbeitung der Übersetzung von Kutelis *E bija e hënës dhe e diellit/Die Tochter von Sonne und Mond*"

Translations and other publications:

- 2011 – Wenzel, Heinz-Dieter: Finanzpolitik in Europa – Politika financiare në Europë /Financial politics in Europe
Translator
- 2020-2021 Different legal translation on collaboration with IRZ
- 2021 – Literary texts from Lisa Spalt and Erwin Einzinger for the project "Literary Reading Hours" organized by the Austrian Embassy in Tirana
- 2021 – Proofreading of Andrea Grill's translation from Albanian into German of Kuteli's work „Albanian old tales”.

Other commitments

- Since 2005:** Member of commissions for the compilation and improvement of the Bachelor and Master curricula in "Translation and Interpreting"
- Since 2008:** Member of different ad-hoc commissions, mainly for the admission of new staff and of candidates at Master's level
- 2016 – 2018:** Member of the UT Institutional Elections Committee
- 2021:** Member of the organizing committee for the international conference "Re-dimensioning of teaching and scientific research in the dynamics of a new reality" of the Faculty of Foreign Languages Tirana:
- 2021:** Member of the Internal Evaluation Group of the German Language Department
- 2021:** Member of the editorial board of the Faculty's Magazine
- 2022:** Head of the teaching/research group for "Translation and Interpretation"
- 2023:** **Member of the scientific committee of the international Conference:** Interculturality, Multilingualism and Language Politics within the European Context